



大会
安全理事会

Distr.: General
14 October 2004
Chinese
Original: English

大会
第五十九届会议
议程项目 29
塞浦路斯问题

安全理事会
第五十九年

2004 年 10 月 14 日土耳其常驻联合国代表团临时代办给秘书长的信

谨随函转递 2004 年 10 月 4 日北塞浦路斯土耳其共和国代表雷沙特·恰拉尔先生阁下给你的信（见附件），内附北塞浦路斯土耳其共和国总理麦赫迈特·阿里·塔拉特的信。

请将本函作为大会议程项目 29 的文件和安全理事会的文件分发为荷。

公使衔参赞

副常驻代表

阿尔泰·坚吉泽尔（签名）



2004 年 10 月 14 日土耳其常驻联合国代表团临时代办给秘书长的信的
附件

谨随函转递 2004 年 10 月 4 日北塞浦路斯土耳其共和国总理麦赫迈特·阿里·塔拉特先生阁下给你的信（见附文）。

请将本函作为大会议程项目 29 的文件和安全理事会的文件分发为荷。

代表

雷沙特·恰拉尔（签名）

2004年10月4日

附文

我谨提及希族塞人领导人塔索斯·帕帕佐普洛斯先生2004年9月23日在纽约第五十九届联大上的发言。

首先，我想强调，我们土族塞人一方赞同岛上实现统一，并再次重申，我们坚信可以在两区体制和政治平等的基础上建立联邦，以此寻求塞浦路斯问题公正而持久的解决。

然而最令人遗憾的是，希族塞人领导人将塞浦路斯问题描述成为“侵略和占领”问题，并“请求土耳其加入”他们一方，以寻求“以互利方式解决塞浦路斯问题的各个方面”，试图掩盖一个事实，即造成阁下最新倡议流于失败的罪魁祸首恰恰是帕帕佐普洛斯先生本人及其行政当局，而不是土耳其和土族塞人。此外，采取这种态度所造成的影响是显而易见的，并表明希族塞人领导人不仅计划继续以整个塞浦路斯的代表自居，而且还拒绝承认塞浦路斯岛是土族塞人和希族塞人的共同家园，塞浦路斯岛的命运对于两族人民来说都息息相关，对此两族人民应当有平等的发言权。塞族领导人的这种态度印证了我们的严重关切。

希族塞人领导人拒绝承认以上所述，拒绝承担塞族一方对1963年塞浦路斯共和国解体所应当承担的责任，共和国的解体最后造成两族分离，最终形成岛上目前的分裂状态。希族领导人的这种态度无助于我们实现创造相互信任的必要气氛以使岛上两族人民分享共同未来这一目标。我们清楚地意识到，绝不应允许过去的悲惨经历钳制年轻一代的和平未来。正是本着这种精神，65%的多数土族塞人赞同你的全面解决计划，表现了他们在两区体制和政治平等的基础上实现持久解决的强烈愿望。而在另一方面，希族塞人领导人帕帕佐普洛斯先生在2004年4月7日的讲话中要求希族塞人“大声反对安南计划”，在他的呼吁和误导下，75%的希族塞人拒绝了这一计划。

帕帕佐普洛斯先生在为这种反对态度作辩解时说，希族塞人对提议的解决办法所作选择应当得到尊重，因为“只有人民才最有权力判断什么是对他们最合适的”。然而，正是这位希族塞人领导人伙同希族塞人领导层中的大多数人误导希族塞人，使他们对你的计划产生误解，并使他们错误地认为塞浦路斯问题的解决必须达到他们完全满意，帕帕佐普洛斯先生对他自己扮演的这一主要角色却十分巧妙地予以忽略。的确，这位希族塞人领导人在上述讲话中呼吁希族塞人拒绝联合国的计划，以“实现他们的共同战略目标”，也就是他所描述的“从政治上提升和维护他们国际公认的国家，塞浦路斯共和国”。同时，帕帕佐普洛斯先生还毫不掩饰地向希族塞人保证，这并不是最后行动，而是为他们提供了一个机会，

收获加入欧洲联盟、从而增强了政治地位而带来的果实，还可以对土耳其试图成为成员的努力大加利用，对国际上的不断关注大加利用，以实现自己最大的利益。希族塞人领导人的这种消极而又有害的态度引起了包括阁下和欧洲联盟高级官员在内的国际社会的广泛反应。

希族塞人领导人在公民投票之后发动了一场宣传运动，以解释希族塞人为什么投票否决联合国计划。解释所采用的理由和论点帕帕佐普洛斯先生在联大的发言中也做了陈述，对这些理由和论点国际社会则认为毫无依据。实际上，国际社会普遍表达的观点足以证明，除希族塞人以外，所有人都一致认为，对于这位希族塞人领导人在讲话中所提出的各种问题和抱怨来说，联合国计划是一个审慎平衡而又切实可行的解决办法。

帕帕佐普洛斯先生说，军队和“定居者”的撤离，经济运行的基础结构，新局势的运作性和可行性，土地和财产问题的公正解决，尊重难民的回返权利，所有这些对于希族塞人来说都是解决问题的重要因素，帕帕佐普洛斯先生的这些话就是在暗示联合国计划没有适当而有效地解决任何这些问题。这纯属弥天大谎。

毋须强调，联合国计划为希族塞人提供了一个极为宝贵的机会，将土耳其在岛上的军事存在降到最低程度，仅维持象征性的数量，将所谓的“土耳其定居者”的数量减少到商定水平，归还很大比例的土地，并向希族塞人归还相当可观的财产，这将有利于希族塞人的社会和经济利益。

大不列颠及北爱尔兰联合王国和欧洲联盟原塞浦路斯问题特别代表戴维·汉内爵士也得出结论，认为希族塞人行政当局和政党挥舞反对指挥棒，结果是“提议的 9% 领土没有归还给他们管辖；成千上万的希族塞人本来可以收回他们的房地产而没有收回；土耳其驻军没有减少；对土耳其大陆公民来到北方成为土族塞人公民的数量没有任何限制”（2004 年 5 月 26 日，上议院）。

至于希族塞人所要求的“运作性和可行性”以及任何解决办法必须基于国际合法性，包括普遍人权和基本自由，下面的谈话足以证明安南计划完全符合欧洲联盟和联合国的宗旨和原则。贡特尔·费尔霍伊根先生在 2004 年 4 月 15 日对这一点予以肯定，他说：“我想强调指出，安南计划符合作为欧洲联盟基础的各项基本原则，而且可行性和经济持久性也得到了加强。最终的全面解决办法确保塞浦路斯联合共和国能够在国际舞台上以一个声音说话，能够充分参与欧洲联盟的决策进程，并确保法律能够在岛上得到适当的适用和实施”（捐助者高级别出席会议）。另一方面，在你 2004 年 4 月 16 日向安全理事会提交的关于塞浦路斯问题的报告中，你也正确地重申，联合国计划“的起草充分考虑到联合国的有关决议和条约”，这个计划“将形成完全符合安理会解决问题构想的一种新局面”。

希族塞人领导人还错误地辩解说，联合国计划没有解决希族塞人对安全以及有效实施问题的严重关切。这一指责同样是一个误导，有气无力，没有任何事实作为依据，因为对希族塞人在实施以及安全方面的关注过去曾有多次讨论。美国出席安全理事会会议的坎宁安大使曾呼吁希族塞人“清楚地、明确地阐述他们对实施计划及其安全条款表示的关切”，并接着说，“这些关切只有阐述才能得到处理”（2004年6月11日在安全理事会上的发言）。

帕帕佐普洛斯先生令人不解地指称，联合国计划“不是谈判的产物”，对于这一指称我只能提醒他，在过去的四年半中，世界目睹了塞浦路斯双方在联合国的主持下断断续续地进行谈判，最终提交了安南计划的最后文本，供双方核准。实际上，在最后阶段，除联合国官员之外，还有大量国际专家参与，帮助双方数百名官员和专家最后确定技术委员会的工作。至于他暗示最终结果是第三方的利益所左右，我只想回顾联合王国欧洲事务大臣麦克沙恩所说的话：“最后文件大部分是希族塞人自己工作的结果……我再重复一遍，我坚定地认为这一计划为重新统一提供了一个公平、合理而又持久的基础……”（2004年5月16日，下议院）。实际上，由于土耳其一方缺乏合作意愿，该计划是联合国小组同当时希族塞人领导人密切合作的成果。

事实上，联合国全面解决计划并没有满足土族塞人或希族塞人的所有要求和需求。在土族塞人的脑海中也会有一个反对这一计划的理由清单，而且相当长。然而，我们土族塞人一方清楚地认识到，一个持久地解决办法有其代价，而且需要作出许许多多的妥协。2004年4月24日，土族塞人宣布他们愿意付出代价，以赢得可行的解决办法，于是投票赞成联合国计划。而希族塞人表达的意愿却是不作任何妥协，因此投票反对经谈判达成的解决办法。

帕帕佐普洛斯先生强调说人民的选择必须得到尊重，而且庄严宣称“塞浦路斯加入欧洲联盟，加上没有达成协议”，这标志着旧时代的结束，一个新时代的开始。公民投票的结果清楚地表明土族塞人强烈渴望在伙伴关系与平等的基础上实现解决，而希族塞人则拒绝在平等的基础上与我们分享权力的安排。同时分别举行的公民投票也再次确认希族塞人和土族塞人不能相互代表这一事实。因此，认为存在一个可以代表全岛的单一政权的说法是站不住脚的，无视这样一个事实，即塞浦路斯问题的任何解决办法都需要双方的赞同。多年来，希族塞人一方一直将必要性原则作为其理论基础。但是，公民投票之后，希族塞人一方再也不能以必要性原则来对付土族塞人，因为是希族塞人领导人，也就是希族塞人堵塞了岛上实现全面解决、从而恢复“正常状态”之路。

因此，依然存在的事实是，那个“新时代”存在着严重的不公平。希族塞人一方选择拒绝解决方案，但却继续享受窃取“塞浦路斯共和国”的名义所带来的

种种好处，而且还成为欧洲联盟成员，而对和平统一投了赞成票的土族塞人一方不仅依然在欧洲联盟大门之外，而且还继续遭受政治和经济方面的种种限制，遭受孤立。现在的问题是，世界是继续对这一不公平局势视而不见，听任选择拒绝解决方案的希族塞人一方继续以群岛的代表自居，还是尊重土族塞人通过自己的意志而自我表达和采取行动的固有权利，而且土族塞人已经为了岛上的统一行使了这一权利。阁下也强调指出，土族塞人的公民投票结果“已经解除了曾经存在的压制和孤立土族塞人的任何理由”。土族塞人已经尽了自己的努力，他们生活在这种不公平状态之中并非由于本身的过错，因此期待国际社会解决这种不公平状态，并解除对他们经济、社会和政治发展的种种限制。

据此，我们欢迎国际社会响应阁下的呼吁作出努力，阁下呼吁国际社会“通过双边途径和在国际机构进行合作，消除实际上孤立土族塞人并阻碍其发展的种种限制和障碍”。但极为遗憾的是，国际社会旨在支持土族塞人经济和社会发展的努力受到希族塞人行政当局的严重阻碍。实际上，希族塞人领导人所说的旨在加强土族塞人经济发展的政策和提案只不过是为了阻挠国际社会的努力，例如欧洲联盟委员会的各项提案，特别是有关直接贸易和向北塞浦路斯提供财政援助的提案，目的是为了继续使土族塞人的经济受制于其政治考虑。事实上，一方面帕帕佐普洛斯先生声称他已经指示制定内部战略，以便为实现土族塞人的经济兴旺发达铺平道路，而另一方面他领导的行政当局却在国际舞台上发动大规模游说，阻止为实现这一目标提供任何援助。众所周知，希族塞人对欧洲联盟成员国和机构日益加大力度，一方面就是要使财政援助规定无法实施，另一方面就是要完全废除直接贸易规定。

我们土族塞人一方最近采取了各种行动，包括在北塞浦路斯卡帕斯地区开设了一所希族塞人中学，在失踪人员方面也有积极的进展，这些都毫无疑问地表明我们土族塞人一方对和解的坚定承诺。然而十分清楚的是，将克服土族塞人经济和社会发展道路上的重重困难这一极为重要的问题托付给希族塞人行政当局，这只能有助于希族塞人领导人进一步强化他们在公民投票中表现出来的顽固立场。不管希族塞人领导人言论如何，他们在公民投票之后的行动却清楚地表明，他们的政策是将自己制造的僵局推到他人身上，并利用这一僵局造成的结果来全盘否定在联合国主持下近四十年的谈判所产生的解决办法，否定其中所含既定内容，而他们根本无意放弃这种政策。在这种情况下，帕帕佐普洛斯先生选择呼吁土耳其帮助解决塞浦路斯问题，却又闭口不提联合国秘书长的斡旋努力，这实在令人震惊。毫无疑问，如果希族塞人一方确有诚意，愿意将其明确表达的通过谈判解决问题的意愿变为具体行动，那么就on应该请阁下继续进行极为宝贵的努力，这样才更有意义。而事情的真相是，目前希族塞人的政策是歪曲塞浦路斯问题的实质，

认为塞浦路斯问题仅仅是入侵问题，需要在欧洲联盟范围内解决。对于包括欧洲联盟在内的所有有关方面来说，这一错误做法只能使目前的僵局更为复杂。

因此，我在此再一次呼吁国际社会采取具体步骤，结束对土族塞人的孤立，解除对他们经济和社会生活的种种限制，以便促进他们的总体发展。我真诚地相信，唯有如此，希族塞人领导人才会有真正的动力，重新审视其立场，从而看到在塞浦路斯实现双方商定的解决办法会有种种好处。最后我想强调指出，我们的所有努力和行动只有一个目标，就是期待有一天我们的对方会最终愿意在伙伴关系与平等的基础上分享共同的未来，我们愿意为这一天做好准备。

总理

麦赫迈特·阿里·塔拉特（签名）
